

タガログ語書き言葉に見られる英語との コードスイッチング*

——タガログ語新聞を対象として——

大 和 田 栄

0. はじめに

タガログ語は、フィリピンの首都マニラの位置するルソン島南部における支配的言語であり、100以上のフィリピンに存在する言語の中でも、書き言葉として出版物を数多く持つ数少ない言語の一つである。また、テレビ・ラジオなどを通じて、国内ではかなり支配的な言語であり、タガログ語を母語、及び第二言語としてタガログ語を理解する話者は人口の半数を優に超えるとされている。

また、フィリピンにおいては、歴史的経緯により、タガログ語を含めてフィリピン諸語の中に、16世紀中頃から19世紀末フィリピン革命までの宗主国言語のスペイン語、そして革命後のアメリカ合衆国の植民地化に伴う英語が、語彙的に大量に入り込んでいるという事実がある。さらに、フィリピンでは、国語こそ「フィリピン語」ではあるが、それとともに英語は公用語の地位を占め、歴史的経緯やフィリピン諸語間の確執などの関係もあり、英語が政治・経済・教育の場で広く使用されている。¹⁾

しかしながら、一般の市民が日常的に使用・運用する言語は母語（或いは、居住地域における支配的言語）であり、決して「英語」ではない。（少なくとも、「英語」ではない場合が多い。）一方、母語（或いは、第二言語）のタガログ語の運用の際にも、英語が様々な形で混入するという事実が散見される。

本稿では、一般に話し言葉に見られるとされるコードスイッチング（或いはコードミキシング）の現象が、タガログ語においては、書き言葉においても英語とのコードスイッチングが観察されることを指摘し、そのデータの提示を中心に考察を行う。

1. コードスイッチング

コードスイッチングとは、二言語話者が、母語と外国語を混ぜて使用する場合を指し、一般に話し言葉で見られる現象である。ただし、日本語における外来語（カタカナ語）などは、発音・語形成などの点で、基本的に日本語に同化していると考えられ、コードスイッチングの例とは考えない。つまり、次の（1）はあくまでも「日本語」であり、（2）のように、通常日本語というステータスを逸脱していると言っているものがコードスイッチング（日英語）と言えるものである。²⁾

- (1) a. ビビッドでヘルシーなりゾートライフにおいては…
b. 今年のスタイルは、ヒップホップ系とモード系をミックスしたような微妙なバランスが重要らしい。全体のバランス感覚がないと、とてつもなく見てくれが悪い

スタイルになる。人をひきつけるアイ・キャッチなアイテムが、ひとつあって成立する。… が、本当は人気のあるドメスティック・ブランド商品。垢抜けている東京ボーイズ達の溜まり場、裏ナカメだ。

(2) 東 (1997: p. 25) より (元データは Nishimura 1985)

VY: やすと私が今度 drive 代えたのよね。I was in the fast lane. Of course, speed 出さなくちゃ行けないから。

MN: Yeah.

VY: そしたら, there was a car in the left, right lane.

MN: うん。

VY: Two ならんで行ったのよね。side.

MN: Uh-huh.

VY: So, I was in the こっちの left lane. それでこう来たの。

MN: Violet, drive してたの?

VY: Half-way からまた代わったけどね。After lunch 食べてからね。そしたら, このうしろにいた car がね, いきなり he came out right. No signal or anything. 見ないでから...怖かったよ。Gee. こんなんって brake かけちゃったから, こんななっちゃって。(ジェスチャーをまじえながら) Oh, gee.

MN: ああ, もう, those あほうがいるから, it's not your fault, eh? when you have an accident.

(2) における 2 人の話者は, 北米の日系人社会でよく見受けられる会話を文字化したものであるが, 日本語だけ, 或いは, 英語だけでも十分コミュニケーションできる能力を有しているながら, コードスイッチングを起こしている例であるとのことである。

コードスイッチングが生じる理由としては, 次の 2 つがまず考えられる。

- (3) ① ある対象を表現する言葉が当該言語で思い浮かばない, あるいは存在しない場合
② 聞き手のうちの誰かがある 1 つの言語を理解しない場合に, 聞き手全員が理解できるような言語にスイッチすることで, 聞き手全員が会話に参加できる環境を作る場合

つまり, コードスイッチングしないと基本的なコミュニケーションが成立しないケースである。

(東 1997; p. 27)

但し, どちらの言語を用いても十分にコミュニケーションが可能である場合にも, コードスイッチングが起きる場合が多数報告され, こういった場合のコードスイッチングの理由として, 次の

(4) の 4 つの分類が挙げられる。(東1997; pp. 27-28)

- (4) A. 場面, 状況, 話題が変化するに連れて起こるコードスイッチング
B. メンバーシップを確立するために使われるコードスイッチング
C. 聞き手と話し手の間で生まれるお互いの権利や義務について交渉するための手段としてのコードスイッチング
D. 2 つの言語のうちどちらの言語を選ぶべきかわからない場合に, どちらの言語にすべきか見極めるために使われるコードスイッチング

これらを示す例として、東（1997）で提示されているデータは、話し言葉の対話データであり、今回の提示するデータとは、根本的な点で異なっている。すなわち、インタビュー記事のような、実際の会話を文字化して新聞記事に仕立てられている場合を除き、新聞という媒体においては、書き手が読者に情報提供をしているという状況であり、多少なりとも読み直し、推敲をされている可能性もあるという意味では、等質のものとは言えないだろう。もちろん、背後には（A）～（D）のようなものが働いている面もあると考えられるが、本稿では、理由・目的などについては特には言及しないものとする。

2. 方法

2.1. 考察対象

本稿で扱うデータは、マニラで刊行されているローカル・タガログ語新聞（いわゆるタブロイド版日刊紙）を対象とし、2003年5月～6月に刊行されたものから採取したものである。³⁾

- ① Abante TONITE [TONITE]
- ② Pilipino Star NGAYON [NGAYON]
- ③ Kabayan [Kabayan]
- ④ Banat Tonight [Banat]

上に挙げたどの新聞も、基本的にはタガログ語で記されたものであり、全体から見ると、外来語・借用語的な形で英語出自語彙が見られるという点を除くと、英語が混入し、コードスイッチングが見られる部分は割合としては極めて少ない。従って、英語を母語としタガログ語を解さないものには、決して理解できる新聞ではないと言える。

2.2. 英語語彙の認定

言語政策などにより、スペルなどはフィリピン風に記されたりすることもあり、英語出自の語彙であっても、一見すると（5）のように英語ではないように見える語彙も多く混入されている。⁴⁾

（5） タガログ語・英語のスペリング対照

	TAGALOG	ENGLISH
a	Maynila	Manila
b	Asya	Asia
c	introduksyon	introduction
d	ekspreshon ekspresyon	expression
e	modernisasyon	modernization
f	organisashon	organization
g	emosyon	emotion
h	eleksyon	election
I	relasyon	relation
j	opisyal	official

k	konsepto	concept
l	direktor	director
m	kamera	camera
n	impluwensya inpluensiya	influence
o	musika	music
p	arkitektura	architecture
q	literatura	literature
r	futbol	football
s	bolpen	ballpointpen

今回の考察においては、書き手の意識の表れということより、基本的に現代英語のスペルのまま用いられているもののみを考察の対象とする。

3. データ

以下、品詞別・生起出現環境ごとに分類した、タガログ語に英語が混入しているデータを提示する。(下線部は筆者)

3.1. 名詞

名詞が、英語語彙(英語のスペリング)としてタガログ語に現れる場合には、基本的にタガログ語の文法に逸脱することなく、名詞に必須の標示(ang, si など)や、前置詞(ng, sa, para sa など)が付される。或いは、主要部となる名詞の前に名詞・形容詞が付いたり(7)、後に前置詞句などがついたりし(8)、全体として名詞を構成しているものもある。

(6) 固有名詞(固有名詞相当表現)

- a. ng Philippine National Police (PNP)
- b. ng Western Police District
- c. mga miyembro ng Moro Islamic Liberation Front (MILF)
- d. ng Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS)
- e. si Finland epidemiologist Dr. Petri Runtu

(6a-d)のような固有名詞を含む組織名などは、そもそも英語で表記されるのが一般であり、わざわざタガログ語表記にされることはあまりない。

(7) 修飾語句付名詞

- a. sa isang third world country
- b. ang isang commercial establishment
- c. ang isang improvised explosive device
- d. para sa best supporting actor category
- e. ang isang Pinoy technician

- (8) Tagalog 前置詞 (sa, ng etc.) によってつながれた名詞
- a. ang convention sa Geneva, Sweitzerland
 - b. ng ticket sa producer ng concert.
- (9) 英語の前置詞句付名詞
- a. Kasong kidnapping with murder sa Caloocan City Prosecutors Office ang inihahandang isampa sa mga suspek. [Ngayon]
 - b. Sinabi ni Dr. Consorcia Lim-Quizon, hepe ng DOH executive assistant at kasalukuyang officer in charge sa National Epidemiology Center (NEC) na wala nang naiulat na pagkalat ng SARS sa loob ng dalawang linggo. [Kabayan]
- (10) Tagalog 等位接続詞でつながれた英語名詞 (at は英語の and に相当)
- a. Nakapiit pero may refrigerator, aircon at cellphone sa kanyang selda. [TONITE]⁵⁾
 - b. Batayan umano ng bagong RP-US relations ang mutual respect, sovereignty at concerned action laban sa international terrorism. [TONITE]
 - c. Ang pagbuo sa bagong tanggapan ay bilang pagsunod sa implementasyon ng Republic Act 9135, na nagbibigay kapangyarihan sa customs na magsagawa ng post audit sa lahat ng transaksyon ng mga brokers, traders at importers sa kawanihan. [Kabayan]

3.2. 形容詞

述語として形容詞がタガログ語に現れる場合には、タガログ語の基本語順 (VSO/VOS) に従い、(11) に見られるように文頭に出現する。

- (11) 叙述形容詞 (分詞含む)
- a. Unfair na sabihin kung sino ang magaling na singer sa dalawa. [Ngayon]
 - b. Powerful kasi sila dahil malalaki ang katawan nila. [TONITE]
 - c. Disappointing daw ang result ng Xerex starring Aubrey Miles. [Ngayon]
 - d. Understood naman na hindi pwedeng iwan ni Papa ang mga bisita niya, ... [TONITE]

なお、名詞修飾の形容詞 (分詞なども含む) として英語が使われた場合、被修飾名詞も英語であり、英語の形容詞が、タガログ語名詞を修飾する形は見られない。

また、英語の動詞が、(11) の叙述形容詞のように文頭に出現する例は観察されなかった。これは、タガログ語では、英語の動詞原形に接頭辞 (mag 等) をつけることで、容易にタガログ語に取り込まれ、タガログ語の語形変化を受けるためであると考えられる。

3.3. 副詞・副詞表現

- (12) 時の副詞
- a. Last Saturday, sa AFP Theater ay hindi ipinagkait ng Gawad Urian ang pinakahuling best supporting actor award nito para sa isang grandslam

victory. [Ngayon]

- b. Five years ago, nakapag-asawa si Ariel, subalit hindi nagtagal dumating ang maraming problema sa kanilang pagsasama at nilayan si Ariel ng kanyang naka-live-in. [TONITE]
- c. Disappointing as in 20 lang sa isang sinehan sa SM Manila ang nanonood ayon sa isang baklitang nanood sa opening day last Wednesday ng nasabing movie. [Ngayon]

(13) 文副詞

- a. Besides, may police report na rin ako about the incident. [TONITE]
- b. Honestly, noon kasi, okey lang sa akin 'yung mga guys na clean-cut ang dating, pero ngayon, medyo nag-iiba na yata ang tingin ko sa mga lalake. [TONITE]
- c. "Actually puwede pang mag-Palarong Pambansa sa loob ng theater," susog ng baklitang na-in love kay Jon Hall. [Ngayon]
- d. Besides, 18 years old na si KC kaya wala naman sigurong masama kung makpag-date ito. [Ngayon]
- e. "Hopefully, maulit ang larong ito." [TONITE]

(14) 前置詞句

- a. On closer study ay pabor palang lahat kay Piolo ang mga promo slots dahil isinabak si Juday sa ASAP para makasama ni Piolo. [TONITE]
- b. Sigurado nga akong bawal na gamitin ang kalye sa komersho, kung sidewak ay sinabi ng Korte Suprema na beyond the commerce of man, 'yun pa kayang kalye na dinadaan ng mga sasakyan. [TONITE]
- c. "Pero 'yun na nga, with Jay, ang feeling ko, long hair ako. With the way they handle, 'yung paghawak nila sa akin, mas brusko talaga. [TONITE]
- d. Besides, may police report na rin ako about the incident. [TONITE] (=13a)
- e. Pero in the midst of the promotion, nu'ng kainitan ng promo, eh bakit pinayagan ng Talent Center si Piolo na umalis at mag-show abroad .. [TONITE]
- f. But not before asking her kung nagpunta nga siya sa bahay ni Papa Piolo. [TONITE]⁶⁾

(15) 固定表現など

- a. Speaking of Walang Kapital, na-reveal din sa nasabing presscon na matagal na palang crush ni Miriam Quiambao si Richard Gomez. [Ngayon]
- b. Suffice to say na both are good performers, marunong nang kumanta, marunong pang magsayaw. [TONITE]

(12)～(15)に見られるように、概ね文全体にかかる副詞表現は、たいていの場合文頭か文末に現れる。特に、時の副詞や文副詞は、タガログ語に相当する表現はもちろんあるが、日常の話し言葉などでもかなりよく見聞きされる。

3.4. 接続詞関連

(16) 接続詞 (単独)

- a. Minsan nga raw, two years silang hindi nagkikita, although minsan-minsan nagkikita sila sa mga shows pero andoon pa rin ang magic. [Ngayon]
- b. Once naman na mag-start na kaming gumawa ng pelikula, walang hindi kami pinagkakasunduan. [Ngayon]

(17) 接続詞+節 (副詞節)

- a. Understood naman na hindi pwedeng iwan ni Papa ang mga bisita niya, even if I was hoping against hope na sana sunduin man lang niya si Juday at dalhin sa bahay niya, para hindi magmukhang tunay na TH si Juday kung ito pa ang sasaglit sa bahay mismo ni Piolo ng hindi naman matsitsismis! [TONITE]
- b. When she checked ay ala-una pala ang taping ng Teysi at hindi naman ito live kahapon. [TONITE]

(16) の例は、主節も従属節内も、基本的にタガログ語であるにもかかわらず、接続詞が単独で使われているという意味で興味深い。但し、単に副詞的に使われている可能性もある。また、(17) は、3.3. の副詞・副詞表現という分類も可能であるが、接続詞に導かれた従属節内で、タガログ語が出現するという点で、若干異なる例である。

3.5. 文・節

(18) 単文

- a. Mababaw lang ang kaligayahan ko. I enjoy talking to my dogs, Sabrina, Hercules, Toro, Bruce, Lynus at Galileo. [TONITE]
- b. Ayoko naming sumama agng loob ni mommy sa akin. I promised her that I will find time for her. Ngayon kasi grabe and schedules ko. [Banat]
- c. He was definitely not in his element. Kulang sa buhay at emosyon ang song numbers niya. Maging ang comic spiels niya ay hindi nag-click sa crowd. [TONITE]
- d. The epic can help define one's sense of being, one's sense of history and destiny. Kaya marahil madalas itong bungkalin, pagbuhusan ng lalim-limi nina… [Banat]

(18) では、先行する文を記していないもの (18c-d) もあるが、いずれも (18a-b) と同様、直前・直後の文はタガログ語文である。

(19) 挿入的要素

- a. I'm sure kapag nagtagal ang rivalry nila, maaapektuhan din ang mga supporters nila at maging sila man. [TONITE]
- b. And I mean movie nila ni Piolo, huh!
- c. “Siguro, yes! I mean, mas nagri-react 'yung sensuality ko kapag ganu ng lalake ang kaeksena ko. At saka, makikita mo talaga na kakaiba, eh,” saad pa ni Maui. [TONITE]
- d. “Ang saya-saya ko, dahil syempre, we all know naman na mga tunay silang lalake, 'di ba? [TONITE]

これは、節を導く表現であるが、それらがなくとも十分成立する文であるため、挿入的要素として分類した。

(20) 文中でのスイッチング

- a. Hindi pampubliko ang napagusapan naming, so, I'd rather keep it to myself muna. [TONITE]
- b. I'm only 21 years old and almost 3 years ng kasal at may isang baby girl. [TONITE]
- c. “The spirits were there pero wala na ang dating tuhod,” nakangiting pahayag ni Jaworski na pinagtrabaho ng ilang minuto sa third period bago muling gamitin ni Silverio sa endgame. [TONITE]
- d. Bumati ang Papa Piolo sa amin. We did not even say congrats to him, kasi, siya na ang nagsalita nang tuluy-tuloy… [TONITE]
- e. Suffice to say na both are good performers, marunong nang kumanta, marunong pang magsayaw. [TONITE] (=15b)

(20) では、一文中に、英語・タガログ語共に、述語表現が出てきている文であるという点で、単に文中に英語とタガログ語が生じているものとは異なるものとした。

3.6. 出現環境

2節でも述べた通り、今回扱った新聞の主言語はタガログ語であり、上述のコードスイッチングのデータは、その中の極一部である。⁷⁾ 詳細については別の機会にゆだねるが、使用されている記事の内容については、政治・経済などの記事よりは、エンターテイメントなどの記事において多く観察された。そもそも今回の対象とした大衆紙自体が、通俗的と考えられる話題が多いのも特徴であり、その中でもインフォーマルとまでの判断はできないが、あまり堅くない内容で使用されているものが多い。特に、3.5.で挙げた文・節の単位でスイッチする例のほとんどはエンターテイメント系の記事からのものであった。

4. まとめ

本稿では、マニラで発刊されている大衆的なタガログ語新聞を対象に、統語的側面からの分類を主に、タガログ語—英語のコードスイッチングの例を提示した。今回提示したデータにおいて、英語を併用する理由がどこにあるのかについては、現時点ではっきりしないが、記事を書いた筆者、

及び読み手の意識について調査することで、その理由・効果などは、より鮮明なものになることが期待される。今後の課題としては、意味的、文脈・談話構造的な分析・考察を加え、話し言葉で観察されるタガログ語・英語のコードスイッチングとの差異や、こういったコードスイッチングが生じる言語・文化・歴史的背景について明らかにしたい。

注

*本稿は、日本「アジア英語」学会 第13回全国大会（2003年6月28日・早稲田大学）における、シンポジウム「フィリピン英語の諸相」において、「英語のタガログ語への浸透度 —タガログ語新聞に見られる英語—」というタイトルで口頭発表した内容の一部をまとめたものである。口頭発表での主眼点は、いかに英語がタガログ語の中に浸透しているか、という点にあったが、本稿では、コードスイッチング／コードミキシングという側面からの事実観察を中心に行った。シンポジウム司会の河原俊昭先生をはじめ、Curtis McFarland 先生、Bendette Barcellano McFarland 先生他、当日コメントをして頂いた参加者にも感謝をする。なお、本研究は、平成15年度東京成徳短期大学特別研究費、及び平成15年度高等教育研究改革推進経費（文部科学省）からの援助を受けて行ったものである。

- 1) フィリピンの言語事情には、政治的・民族的・歴史的に複雑な背景がある。言語名にしても、国語・公用語として広く通用してきたピリピノ語が、1987年の憲法によってフィリピン語になるが、実質上は首都マニラのあるルソン島南部を本拠地とするタガログ語と同等なものと考えて差し支えない。但し、タガログ語とフィリピン語の両者に同質性・異質性については、研究者の間でも意見・考え方が分かれるところである。なお、筆者が行ったマニラでの実地調査においては、自身の母語、もしくは使用言語については、フィリピン語ではなく、タガログ語であると答える話者がほとんどであった。
- 2) 日本語の書き言葉において、カタカナ語に書き換えられることなく、原語のまま標記される例が昨今では見かけられることがある。インフォーマルな場合が多いように思われるが、Good morning, Thank you, Happy Birthday などの挨拶的言葉や、But や However などが、それ程の違和感なく日本語の中に入り込んでいる。また、次の例は歌詞であり、純粋に書き言葉というわけではないが、ある種のコードスイッチングの例と言えるかもしれない。
 - i) 笑ってもっと baby 無邪気に on my mind (サザンオールスターズ)
 - ii) A.S.A.P. 秘密の呪文を唱えて
A.S.A.P. 私の扉を叩いて
舞台が始まる前にここに来て
Take it or leave it tonight (宇多田ヒカル)
- 3) 4紙のうち、①～③の3紙は次に記す Web Sites より主要記事を電子的に入手することも可能であり、その資料も利用した。しかし、今回の作業においては、入手した紙媒体の新聞より主に採取した。なお、5月～6月発刊の毎日のものではなく、その間の10日～15日分程度で、Tonite の数をもっとも多い。
 - ① Abante TONITE (<http://www.abante-tonite.com>)
 - ② Pilipino Star NGAYON (<http://www.philstar.com/philstar/pinoy.htm>)
 - ③ Kabayan (<http://www.kabayanonline.com>)
- 4) (5)の表のうち o~r は、英語出自の語彙というよりは、スペイン語出自と考えられる語彙である
- 5) 下線部中の aircon は、air-conditioner の略として「フィリピン英語」で日常的に用いられる表現であるため、ここでは「英語」の例として記載した。
- 6) (14f)の before は、否定要素も付いているため前置詞ではなく、接続詞と考えた方がいいかもしれない。
- 7) 但し、広告や求人欄などには、英語だけで記されている部分もある。

参考文献

- 東 照二. 1997. 『社会言語学入門』研究社出版。
- Poplack, Shana. 1980. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en Español: toward a typology of code-switching" *Linguistics* 18. pp.581-618.